

OTOMÍ

Literatura en lenguas originarias de Puebla

Ganador
del Concurso
en lengua originaria
Otomí
2023



NOÉ CHICHICASTLE ORTÍZ



PUEBLA
Un gobierno presente



Secretaría
de Cultura

Autor: © Noé Chichicastla Ortíz
Ilustración: © Nuria Meléndez Gámez
Diseño Editorial: © Estephani Granda Lamadrid

Primera edición, Secretaría de Cultura de Puebla
Puebla, Puebla, México, diciembre 2023

D.R. Gobierno del Estado de Puebla
Secretaría de Cultura de Puebla
Av. Reforma 1305, centro Puebla, Puebla, cp 72000
ISBN: 978-607-8832-75-0

Gobierno del Estado de Puebla

Sergio Salomón Céspedes Peregrina
Gobernador Constitucional del Estado de Puebla

Nguyen Enrique Glockner Corte
Secretario de Cultura

Fernando Ríos Rocha
Director General de Artes y Fomento Cultural

Georgina Meza Gordillo
Directora de Fomento Cultural

Natividad Alarcón Ortega
Subdirectora de Proyectos Especiales

Abigail Rodríguez Contreras
Jefa del Departamento de Literatura y Diseño Editorial

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni su incorporación a otro sistema informático, ni su transmisión por cualquier forma o cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación y otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de la Secretaría de Cultura de Puebla.

Distribución Gratuita



Literatura en Lenguas Originarias
de Puebla

Otomí / Ñühü

**Nu rä fäti rä tängü
mhi abu ja rä buxä**

Noé Chichicastla Ortiz



PRÓLOGO

La colección: Literatura en lenguas originarias de Puebla, es una muestra de la escritura en las siete lenguas, saberes y culturas que viven en diversas comunidades del Estado, desde la Sierra Negra, La Mixteca o la Sierra Nororiental, La Huasteca, o diversas comunidades que habitan entre volcanes, ríos y cerros.

Año con año, desde hace casi cuatro décadas, la Secretaría de Cultura de Puebla, convoca desde un espacio de escritura bilingüe, a escritores y entusiastas de la palabra, a plasmar y compartir por escrito, historias comunitarias y saberes que cobijan narraciones que han sido contadas durante décadas, para y desde la comunidad.

Este esfuerzo por generar una publicación digital de los textos, nos permite explorar la cadencia y posibilidades de siete lenguas que palpan y se convierten en sus diversas variantes, en un patrimonio bibliográfico de y para Puebla y compartirlo hacia el exterior, bajo una bella gráfica y cuidado editorial, priorizando siempre, el lugar de las lenguas en su entorno y bajo sus autodeterminaciones.



Nu rä fäti rä tängü mhi abu ja rä buxä

EL MISTERIO DEL RATÓN EN LA MOCHILA

Na rä pa nge rä mb'axki, nu bu ja rä ngü xati Xindo. Ëntho na rä pa, na rä xoti nge mbi orä räto njeya, nsani ma ti joya nge tä mpa m'i tsu rä ña nge rä ñühü nge tä mb'e thüti ä rä pa ä, kotho mbï jüpu ja ia thútsi ti joya nge tä pati na rä ray'o iomfëni nge ta iote te b'eä tä ma na xampate.

Nu bu ja rä ngü xati mbi aä ia bätsi, mhi joki nge ia nhü kuhu, ma ti iothi, ne ma ti zote, ä na rä jothi, nge rä fati wa ja rä xeki, ti mbumu nu rä xampate Memo, ke ä na rä jai, nge matho kitho ti ja ä rä mai i petsa na rä hnihni, nu nä rä paä ma ti ho nge tä ä ia xati nge tomo ti ho ä ia mbai ma jämatho.

Nu rä xampate Memo, mbi thete ne bi xi ä ia xati nge ta kää ia a tsukua ne ä ia that'i, pa nge tä mbuä rä befi. Nu m'u mi buti bi ña, bu iuäna rä mbafi, nu bu ja rä sati, gotho ä ia ta bi mbe theti ä ya patsi a rä Javier, nge ä n'a rä patsi nge rä kokü, peke rä hajäi, rä mboi rä xtä, ne ma tsi hotho ia zi ta, nge mati pethi ä rä buxa, nge rä hoyä.

Nu ä rä xampate, bu iotho ä rä mbafi ä rä Javier, mbi kuat'i ne bi ioni, ¿Te beä ka ti ja Javier? ¿Ha haja nge kä bäfi? Nu rä Javier be, ti iotho, bi xaka rä buxa ne bi ñüti, ha haja nge bi njabu nu be kotho, bi otho nge mhi obu na rä tängü nge nhima ti ñäni, ne nhi ma xao rä te. Nu bu ja rä ngü xati, ma thoguitho nge ti otho te bea mbi hëti.

Nu rä xati i mbafi, nü u mi rä ti hiuia tho, ne nü imbi rä bu ñëtho hajä nge mbi njabu. Nu rä xampate Memo, bi xi a rä Javier nge mba enä rä tängu ne tä kaxpu ja rä tä mexa, gotho gajabu, nu rä xampate bu pëni nge tä tso ta ñüti ä rä fäti ä ia xati nge ta ioña iomfeni, ne ia fäti nge ä ti nü rä nü xinho.

Nu ia xati bu ho ä rä iomfeni ä rä xampate nge ha ä ti thote na rä zuwa ngotho rä patsi, bi ü ä ia iomfeni nge nu a be ä mbinja.

Nu rä Javier enä mbu mbe zä rä sa nge un ä rä tängü mu o ä rä buxa nge ia xindü. Nu ä rä tsukuä nge tä mbe thot'e, nge ä rä tängu nge ä mbi bupu o bu thinhi ä zobi iot'ä ngü bu ja rä buxa nge ä na rä pätsi.

Nu ä rä ta bu sote, nge bu ot'e japu i ma ä rä xampate nge bunja iomfeni

nge nu ä rä tängü mi o bu ja rä buxa, mbi ñüti nge na rä tängu mbu mbupu ja rä xäntho, mati i anthowi rä ngü xati, nu rä tängü ma ti ho tä va rä io nge ta mba tä ioni mi rä ia iomfeni, ne mi rä ia iowi. Na rä nga mi ba rä iobe, mbi taki ne kingui pati nge bi zubi jä rä buxä ä rä Javier.

Matho githo bu zote ä ia ta a ia xati, nü mi ot'e ä ia xampate bea ma nge ha a tinja ä rä tsukua. Nu ä rä xampate, bu ñüti ä ia xati, japu nge ti iothe na rä iomfeni nge na rä joya nge yabutho.

Ngotho ä rä pa nu ä ia pätsi, bi iut'ä ä ia thot'e bu ja rä tsukuä mi hion'ä ia iomfeni nge bea bu zopabu ä rä tängü ia na rä hoyä, o na rä tümuï nge nä rä fati na rä hnini.

Nu ya pätsi bu iot'a ia iomfeni, ia fäti, nge un hati iot'a ia zukuä.

Nü mu mi kuati ä rä befi, nu ä rä Javier mbi pumbeni a häbi ti ä rä tängü bu jä rä buxä.

Pe nu ä rä xampate nge ä mi tsu bi ho ne bi ñä xä na rä hoyä nge be ä bi nu ä bu ja rä ngü xati, ne bi japi nge bi ioze ia iomfeni ä ia xati, nge ja ä ti iot'e na rä zukuä. Nu rä ia fati ä ma nia ñuhu ma thokitho bi porpabi ä ia iomfeni a ya patsi nge ta päti na rä nü xinho.

Nu mi kuä rä befi ä rä xampate Memo, bi ya mbi pemba bu ä ia xoti, nge ja ia pä, nge ma tsihotho, nge ha ti t'ot'e na rä befi, o na rä zukuä, nge tä iontse ia iomfeni.

Nu rä Javier, nu ä rä pa ä, ma thoguitho bi hoyä, ne bi mpefi, bi hokä rä befi, bu pati bi iot'e xinho ä rä zukuä, nge bi ñuti na rä nho xi nho a rä tangu bi timbu ja rä buxä bu tuxpu jä rä zati.

Nu bu ja rä ngü xati, ma thokitho mbi jabu na rä hoyä, ne rä thete, ne mbi mba ñängü ä rä xati, bi ñaxä na iä iomfeni nge nga nandi ti mpumben'i bu ja iä mbui.

Ja rä njabu nu bu ja rä ngü xati Xindo, Luis Donaldo Colosio Murrieta, bi nja na rä fäti, nge na rä tängu mi obu ja rä buxä a na rä xati, niju nge Javier, ne bi sopä na ia iomfeni ma tsihotho ä ia xati.

Mbi uä rä ngü xati ti ä, ne bi pä ä ia xati tä ñutsi ä iä hia, nge mä ndayabutho ta tsixä ä iomfeni.

El misterio del ratón en la mochila

NU RÄ FÄTI RÄ TÄNGÜ MHI ABU JA RÄ BUXÄ

Había una vez, en una soleada mañana de primavera, en la Escuela Primaria Bilingüe “Luis Donaldo Colosio Murrieta”, en la Sierra Norte de Puebla, esta historia...

Era un día como cualquier otro para los alumnos de sexto grado, quienes se encontraban emocionados por aprender más acerca de la Lengua Indígena en la clase que estaba por comenzar. Todos estaban sentados en sus pupitres, ansiosos por aprender algo nuevo y emocionante, listos para escuchar al profesor.

El aula estaba decorada con colores vibrantes y murales que representaban la cultura indígena de la región. El profesor, el Lic. Guillermo, era un apasionado por la cultura y las lenguas indígenas, les

había prometido una lección especial ese día, y siempre lograba que sus alumnos se sumergieran en la riqueza de su historia y tradiciones. El profesor Guillermo, sonrió y les pidió a todos los alumnos que sacaran sus libretas y plumas para comenzar la lección. Justo cuando iba a empezar a hablar, un grito repentino rompió el silencio del aula. Todos los ojos se dirigieron hacia Javier, un alumno un poco travieso pero simpático de pelo oscuro y ojos curiosos, que estaba sosteniendo su mochila con un gesto de asombro hacia adentro. El profesor, alarmado por el grito de Javier, se acercó a él y preguntó: ¿Qué sucede, Javier? ¿Por qué gritaste? Javier, todavía conmocionado, abrió su mochila y mostró lo que había causado su reacción.

Y entonces, para sorpresa de todos, en el interior de su mochila yacía un pequeño ratón, inmóvil y sin vida. El aula estalló en exclamaciones de asombro y disgusto. Algunos niños gritaron, otros rieron nerviosamente, y otros simplemente se quedaron mirando con curiosidad al inusual hallazgo.

El profesor Guillermo, manteniendo

la calma, le pidió a Javier que retirara el ratón de su mochila y lo colocara con cuidado en su escritorio. Mientras lo hacía, el profesor pensó que esta situación podría ser una oportunidad para enseñar una valiosa lección a sus alumnos sobre la importancia de la creatividad y la imaginación. Los niños se emocionaron ante la idea y comenzaron a compartir sus ideas sobre el cuento.

Javier, sintiéndose un poco avergonzado por el ratón muerto, sugirió que el cuento podría tratar sobre un valiente ratón que había vivido muchas aventuras en su corta vida y que, al final, había encontrado su hogar en la mochila de un niño curioso. Con un brillo en los ojos, el profesor Guillermo comenzó a narrar una historia improvisada sobre el ratón en la mochila. Les habló de un ratón llamado Ratoncito que vivía en el bosque cercano a la escuela.

Ratoncito era un aventurero curioso que siempre estaba en busca de nuevas experiencias y amistades. Un día, mientras exploraba, había caído en la mochila de Javier por accidente. Los ojos de los alumnos se iluminaron mientras escuchaban con atención la

historia del profesor. Se sentían inmersos en el mundo mágico que estaba creando frente a ellos. El profesor Guillermo les enseñó cómo usar su imaginación para transformar las situaciones cotidianas en emocionantes aventuras.

Durante el resto de la clase, los niños escribieron historias en sus libretas, imaginando aventuras y lecciones que el ratón muerto podría transmitir. Algunos escribieron sobre la valentía y la perseverancia que se necesitaban para enfrentar los desafíos, mientras que otros hablaron sobre la importancia de la humildad y la modestia, características que el ratón representaba en algunas culturas indígenas. Los niños contribuyeron con sus propias ideas, creando personajes y situaciones emocionantes, cada alumno compartió su historia con el resto de la clase.

Después de la clase, Javier se sintió aliviado de haberse deshecho del ratón y de que su mochila estuviera limpia y segura. Pero lo que realmente se llevó de ese día fue la lección que el profesor Guillermo le había brindado a través de su creativa narración. Javier y sus compañeros de clase, se dieron cuenta de que, a veces, las cosas más inesperadas pueden convertirse en una

fuentes de inspiración y aprendizaje. La lección de Lengua Indígena se había transformado en una lección sobre la creatividad, la colaboración y la importancia de ver las oportunidades para aprender y crecer, incluso en las situaciones más inusuales.

Al final de la clase, el profesor Guillermo les recordó a sus alumnos que la vida está llena de sorpresas y que siempre debe estar dispuestos a aprender de ellas, siguió inspirando a sus alumnos a explorar el maravilloso mundo de las palabras y la imaginación, demostrando que, incluso en los momentos más inesperados, siempre había espacio para una buena historia.

Javier, mientras tanto, a partir de ese día, se convirtió en un alumno más participativo y creativo, aprendió a tomar las cosas con calma y a no temer a lo inesperado, incluso si eso significaba encontrar un ratón muerto en su mochila, siempre dispuesto a enfrentar los desafíos con una mente abierta y llena de imaginación. El aula se llenó de risas y aplausos, y los niños se fueron a casa con una lección inolvidable en sus corazones. Así, en la Escuela Primaria Bilingüe "Luis Donaldo Colosio Murrieta", el misterio del ratón en la mochila se convirtió en una lección que perduró en el corazón de los

estudiantes mucho después de que el sol se pusiera en el horizonte. Y mientras el mundo se seguía girando, el poder de la imaginación y la creatividad continuó guiando a estos niños hacia un futuro lleno de posibilidades emocionantes.





Este libro se escribió en la comunidad de
San Pablito Pahuatlan, en la Sierra Norte de
Puebla. Terminó de diseñarse y distribuirse
desde la Ciudad de Puebla, disponible
en el sitio de la Secretaría de Cultura
de Puebla,
con un número ilimitado
de descargas, para lecturas locales,
nacionales e internacionales,
de autores Poblanos.